



Русская речевая  
практика: приём  
делегаций в Китае



# 外事接待俄语口语

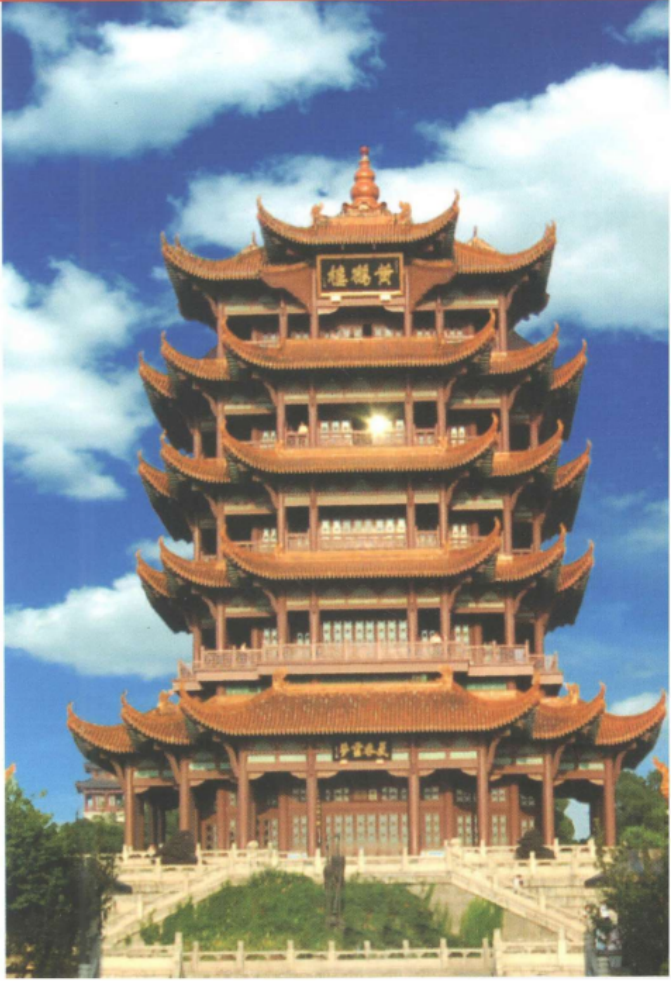
田园 王璐瑶 编著

Тянь Юань Ван Луюо



中国地质大学出版社

Издательство Китайского геологического университета



# 外事接待俄语口语

Русская речевая практика: приём делегаций в Китае

田 园 王璐瑶

编著

Тянь Юань Ван Луюо

图书在版编目(CIP)数据

外事接待俄语口语/田园,王璐瑶编著. —武汉:中国地质大学出版社,2016. 11  
ISBN 978-7-5625-3939-1

- I. ①外…  
II. ①田…②王…  
III. ①外交-俄语-口语  
IV. ①D8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 280955 号

外事接待俄语口语

田 园 王璐瑶 编著

责任编辑:胡珞兰

责任校对:周 旭

出版发行:中国地质大学出版社(武汉市洪山区鲁磨路 388 号)

邮编:430074

电 话:(027)67883511

传真:(027)67883580

E-mail:cbb@cug.edu.cn

经 销:全国新华书店

Http://www.cugp.cug.edu.cn

开本:787 毫米×1 092 毫米 1/16

字数:280 千字 印张:11

版次:2016 年 11 月第 1 版

印次:2016 年 11 月第 1 次印刷

印刷:武汉市籍缘印刷厂

印数:1—300 册

ISBN 978-7-5625-3939-1

定价:36.00 元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

# 前 言

## Предисловие

随着中俄关系的全面发展,湖北省、武汉市政府部门和相关机构与俄罗斯官方人员的交流日益增多,中俄外事接待、会晤、会议等方面的翻译需求日益迫切。作者从实际出发,结合外事翻译经验编成此书,主要有两个目的:①通过情景会话的方式展现外事俄语口语基本情况和特点,以供有俄语基础的外事人员、翻译和志愿者参考;②本着得体、宽容、友好的原则,对外事接待中的言语和交际礼仪给予解释和建议,以期加深中俄文化交流与理解。

本书对话采用中俄对照的形式,基本背景为中方外事人员(以及翻译)在湖北省武汉市接待俄方外交人员、商务代表或专家等,共分为8个章节:机场迎宾、酒店入住、宴请、正式会晤、国际会议、参观游览、购物、送行。每章包括导读、4~7个情景对话、礼仪贴士,书后有附录。对话的话题除外事活动外,还涵盖了本地的现状与历史、风土人情等。每章后的礼仪贴士提示了外事接待中需要注意的细节。书后附录介绍了外事接待的相关应用文本,以及湖北省和武汉市的相关重要景点。本书对话主要来源于实际经验和口语教材,内容具有知识性,语言正式,流畅自然。礼仪方面的内容出自作者的研究所得,简练、实用。

本书由田园和王璐瑶共同编著。武汉大学俄语系校友彭好女士承担了第4章部分内容(共2万字)的编写任务。参与本书编写的还有谢婷、刘婷婷、陶婉婉、李丹青、王少华等。感谢武汉大学俄语系外籍专家马林诺夫教授和夫人提出的宝贵意见。

由于经验有限,本书不足之处在所难免,欢迎各位同仁批评指正。作者联系方式:whtt9200@163.com.

作 者

2016年7月于珞珈山

# 目 录

## Оглавление

|                                                 |             |
|-------------------------------------------------|-------------|
| <b>第 1 章 机场迎宾 В аэропорту</b>                   | <b>(1)</b>  |
| 情景 1 迎接大使 Встреча посла в аэропорту             | (1)         |
| 情景 2 沿途介绍 По пути в отель                       | (3)         |
| 情景 3 商务团接机 Встреча бизнес-делегации             | (9)         |
| 情景 4 丢失行李 Утеря багажа                          | (11)        |
| 情景 5 电话确认 Подтверждение информации по телефону  | (12)        |
| 礼仪贴士 姓名与称呼 Обращение к русским                  | (14)        |
| <b>第 2 章 酒店入住 Регистрация в гостинице</b>       | <b>(16)</b> |
| 情景 1 酒店介绍 Об отеле                              | (16)        |
| 情景 2 大使入住 Регистрация посла в отеле             | (18)        |
| 情景 3 商务团入住 Регистрация бизнес-делегации в отеле | (19)        |
| 情景 4 提醒时间 Напоминание о времени                 | (21)        |
| 情景 5 调换房间 Просьба поменять номер                | (22)        |
| 情景 6 兑换外币 Обмен валюты                          | (23)        |
| 礼仪贴士 作息时间 О временном режиме                    | (24)        |
| <b>第 3 章 宴请 Банкет</b>                          | <b>(26)</b> |
| 情景 1 邀请赴宴 Приглашение на банкет                 | (27)        |
| 情景 2 宴请大使 Угощение посла на банкете             | (29)        |
| 情景 3 商务宴请 Деловой ужин в ресторане              | (33)        |
| 情景 4 吃茶点 Чаепитие                               | (37)        |
| 礼仪贴士 宴会礼仪 Этикет на банкете                     | (43)        |
| <b>第 4 章 正式会晤 Официальные встречи</b>           | <b>(45)</b> |
| 情景 1 省长会见 Встреча с губернатором                | (45)        |
| 情景 2 市长会见 Встреча с мэром                       | (50)        |
| 情景 3 校长会见 Встреча с ректором                    | (56)        |
| 情景 4 企业洽谈 Встреча с представителями предприятия | (63)        |

|                                                               |              |
|---------------------------------------------------------------|--------------|
| 情景 5 贸易谈判 Торговые переговоры .....                           | (69)         |
| 情景 6 签订合同 Подписание контракта .....                          | (74)         |
| 礼仪贴士 会谈礼仪 Этикет на встрече .....                             | (75)         |
| <b>第 5 章 国际会议 Организация международной конференции .....</b> | <b>(77)</b>  |
| 情景 1 邀请参加会议 Приглашение на конференцию .....                  | (77)         |
| 情景 2 会议主持词 Слова ведущего конференции .....                   | (81)         |
| 情景 3 突发情况 Критические ситуации .....                          | (85)         |
| 情景 4 会议后 После конференции .....                              | (88)         |
| 礼仪贴士 会议礼仪 Этикет на конференции .....                         | (90)         |
| <b>第 6 章 参观游览 Экскурсия .....</b>                             | <b>(91)</b>  |
| 情景 1 确认行程 Утверждение программы экскурсии .....               | (91)         |
| 情景 2 参观黄鹤楼 Посещение Башни жёлтого журавля .....              | (93)         |
| 情景 3 参观湖北省博物馆 Посещение Музея провинции Хубэй .....           | (98)         |
| 情景 4 拍照留念 Фотосъёмка .....                                    | (103)        |
| 情景 5 旅途意外 Проблемные ситуации во время экскурсии .....        | (104)        |
| 礼仪贴士 参观礼仪 Этикет на экскурсии .....                           | (105)        |
| <b>第 7 章 购物 Покупки .....</b>                                 | <b>(107)</b> |
| 情景 1 逛汉街 Прогулка по пешех. ул. Ханьцзе .....                 | (107)        |
| 情景 2 逛商店 Покупки в универмаге .....                           | (111)        |
| 情景 3 购买茶叶 Покупка чая .....                                   | (114)        |
| 情景 4 购买白酒 Покупка спиртных напитков .....                     | (117)        |
| 情景 5 退换商品 Возврат и обмен товара .....                        | (122)        |
| 礼仪贴士 选择礼品 Выбор подарка .....                                 | (122)        |
| <b>第 8 章 送行 Проводы .....</b>                                 | <b>(124)</b> |
| 情景 1 出发前 Перед отъездом .....                                 | (125)        |
| 情景 2 酒店退房 Освобождение номера .....                           | (126)        |
| 情景 3 赠送礼品 Вручение подарка .....                              | (127)        |
| 情景 4 办理登机手续 Регистрация билета .....                          | (128)        |
| 情景 5 欢送词 Прощальная речь .....                                | (130)        |
| 情景 6 遗失护照 Утеря паспорта .....                                | (131)        |
| 情景 7 坐高铁 Посадка на высокоскоростной поезд .....              | (133)        |
| 礼仪贴士 送行礼仪 Этикет при прощании .....                           | (136)        |
| <b>附录 1 外事接待行程 Программа для приёма гостей .....</b>          | <b>(137)</b> |

|      |                                                                                                                      |       |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 附录 2 | 宴请菜单 Меню для банкета .....                                                                                          | (139) |
| 附录 3 | 会议议程 Повестка конференции .....                                                                                      | (140) |
| 附录 4 | 武汉的俄式建筑 Русские архитектурные памятники в г. Ухань .....                                                             | (142) |
| 附录 5 | 武汉苏联空军志愿队烈士墓 Мемориальный комплекс, посвящённый<br>советским лётчикам-добровольцам, погибшим при защите г. Ухань ... | (148) |
| 附录 6 | 武汉长江大桥 Большой уханьский мост через реку Янцзы .....                                                                 | (155) |
| 附录 7 | 长江三峡水利枢纽 Гидроэнергоузел «Сянься» на реке Янцзы ...                                                                  | (158) |
| 附录 8 | 武当山 Горный массив Уданшань .....                                                                                     | (161) |
| 参考文献 | Список литературы .....                                                                                              | (167) |

# 第 1 章 机场迎宾

## В аэропорту

### 本章导读:

机场迎宾服务,俗称“接机”,是外事接待过程中的第一环节,也是至关重要的一个环节,因为这是中方成员和俄方宾客的第一次接触。按照外事活动安排,前往接机的有中方工作人员和翻译,活动级别高的还有中方官员代表。此时,无论是官员、工作人员还是翻译,都应该注意给外国宾客留下好的第一印象。俗话说,“万事开头难”(Первый блин – комом),“好的开头是成功的一半”(Хорошее начало – половина успеха),因此,作为翻译,在接机前应该作好充分的准备。

第一,要从日程上了解俄方客人所搭乘的航班信息,即班次和抵达时间。

第二,出发去机场前,在机场网站上确认航班是否会按时到达,与外宾提前对接好,确定其下飞机后的出机通道,并提前半小时前往迎候。值得一提的是,如果来访的外宾级别非常高,那么很有可能是直接前往机场停机坪。此时飞机开前舱门,舷梯就位,翻译随中方官员代表在舷梯下迎接。

第三,准备好接机牌,一般用俄语写上代表团的名称或是所举行的活动的名称。

第四,抵达接站地点后,工作人员和翻译应该与司机约好客人上车的地点。

第五,穿着方面要得体大方。男士着正装,女士着装应端庄大方,勿着低胸、露背或无袖的衣服,裙装长度应达到膝盖,可化淡妆。

当外宾出站后,翻译随工作人员举接站牌上前迎接,翻译首先自我介绍,然后向外宾介绍领导和工作人员,接着协助领导与外宾进行简短的问候和寒暄,核对行李件数无误后,引导客人前往乘车处上车。

## 情景 1 迎接大使

### Встреча посла в аэропорту

王婷(本书中人名均为化名)是湖北省人民政府外事侨务办公室主任兼俄语翻译。今天她被派往武汉天河国际机场迎接俄罗斯驻华大使安德烈·安德烈耶维奇·伊万诺夫代表团一行。为了便于和俄罗斯人沟通交流,王婷有自己的俄文名字——玛利亚。

Ван Тин (все имена, данные в этом пособии, вымышленные) является начальником Канцелярии по иностранным делам Народного Правительства провинции Хубэй и переводчицей русского языка. Сегодня она была направлена в Уханьский международный аэропорт «Тяньхэ» для встречи российской делегации во главе с послом РФ в Китае – Андреем



Андреевичем Ивановым. Для удобства общения с русскими у Ван Тин есть русское имя – Мария.

王婷(以下简称王):大使先生,尊敬的客人们,你们好! 欢迎你们来到湖北省武汉市访问。

Ван Тин (далее – Ван): Господин посол, уважаемые гости, здравствуйте! Добро пожаловать в провинцию Хубэй в город Ухань.

俄罗斯驻华大使安德烈·伊万诺夫(以下简称大使):您好!

Посол:Здравствуйте!

王:一路顺利吗? 旅途辛苦了吧?

Ван:Как вы долетели? Не устали с дороги?

大使:谢谢,还好。

Посол:Спасибо, хорошо.

王:大使先生,首先请允许我作个自我介绍。我叫玛利亚,是湖北省外事办主任。这位是我的同事小张,这几位是大学生志愿者。

Ван: Господин посол, сначала позвольте мне представиться. Меня зовут Мария. Я начальник Канцелярии по иностранным делам народного правительства провинции Хубэй. А это мой коллега господин Чжан и студенты-добровольцы.

大使:非常高兴认识各位。感谢你们到机场来接我们。

Посол:Очень приятно с вами познакомиться. Спасибо, что вы приехали нас встретить.

王:不客气。我们非常欢迎您的来访。中国有句古话:“有朋自远方来,不亦乐乎。”

Ван: Не за что. Мы очень рады вашему приезду. Как говорится по-китайски:«Приехали друзья издалека, радости нет конца».

大使:是的,这是孔子的名言。我也很高兴来武汉访问。这个城市很有魅力,很吸引我们。我也希望能多了解一些武汉的情况。

Посол:Да, это афоризм Конфуция. Я тоже очень рад прибыть в город Ухань. Он для нас очень привлекателен. И мы хотели бы побольше узнать о нём.

王:那太好了! 武汉有很多值得一看的地方,我们已为您安排了参观游览,您可以多走一走看一看。

Ван: Вот как хорошо! Мы уже составили для вас экскурсионную программу. И вы сможете посетить разные места города Ухань, которые стоит посмотреть.

大使:好的,我们很乐意。

Посол:Хорошо, с удовольствием.

王:您刚经过长途跋涉,还是先在贵宾厅休息一下吧!

Ван: Вам, наверное, лучше сначала немножко отдохнуть с дороги в Вип-зале.

大使:不用不用,我们不打算耽搁太多时间,还是直接去酒店吧。

Посол:Нет, нет. Мы вас больше задерживать не будем. Лучше прямо в отель.

王:好,那就这样吧,我们现在回酒店。

Ван: Хорошо, так и сделаем. Сейчас мы поедem в отель.

志愿者:尊敬的客人们,请往这边走,汽车在出口处等着我们。

Добровольцы:Уважаемые гости, проходите сюда, пожалуйста! Автобус ждёт нас у входа.

外事办小张:这是你们的行李吗?我来帮忙吧!

Господин Чжан:Это ваш багаж? Я помогу!

俄罗斯驻华公使阿列克谢·索科洛夫:不用,谢谢,我们自己来,行李不重。

Посланник посольства России в Китае Алексей Соколов: Благодарю вас. Не беспокойтесь. Мы сами. Он совсем лёгкий.

王:请上车。

Ван:Прошу в автобус.

## 情景2 沿途介绍

### По пути в отель

王:大使先生,您以前到过中国哪些地方?给您留下了怎样的印象?

Ван:Господин посол, в каких местах Китая вы уже побывали, и какие у вас остались впечатления?

大使:我去过北京、上海、广州、西安和哈尔滨。北京和西安是历史名城,广州和上海是现代化大都市,哈尔滨毗邻远东,有很多俄罗斯风格的建筑。

Посол:Я побывал в Пекине, Шанхае, Гуанчжоу, Сиане и Харбине. По-моему, Пекин и Сиань – известные древние города, а Гуанчжоу и Шанхай – города современные. Город Харбин близок к Дальнему Востоку, поэтому там много архитектурных памятников в русском стиле.

王:您知道吗,您刚才说的这几点武汉恰恰都具备!它既是古城也是现代化都市,将历史面貌和现代特征很好地结合在了一起。除此之外,武汉的俄租界也保留了不少俄国建筑,在明天的研讨会上我们会详细介绍。

Ван:А вы знаете, что все черты, которые вы только что упомянули, как раз свойственны Уханю. Он как древний, так и современный город, гармонично соединяющий древность и современность. Кроме того, в Ухане сохранилось немало русских архитектурных памятников в бывшей российской концессии. Завтра на конференции мы будем подробно о них рассказывать.

大使:没错,明天研讨会的议题是武汉的俄罗斯建筑,我们非常期待。

Посол:Да, завтра будет конференция о русской архитектуре в Ухане. Нас этот вопрос очень интересует.

王:那现在请允许我简单地为您介绍一下湖北的省会武汉吧!

Ван:Тогда сейчас позвольте мне немного рассказать вам об административном центре нашей провинции – городе Ухань.

大使:好的,请吧。

Посол:Хорошо, давайте.

王:武汉是中国中部最大的城市。它位于世界第三大河——长江及其最大支流——汉水的交汇处。武汉有“三镇”:武昌、汉口和汉阳。我们现在所在的区域是汉口。

Ван: Ухань – крупнейший город центральной части Китая. Он расположен на месте слияния третьей по длине реки в мире – реки Янцзы и её самого большого притока – реки Ханьшуй. Город Ухань состоит из трёх частей. Это Учан, Ханькоу и Ханьян, которые вместе называются «Троеградье Уханя». Сейчас мы находимся в районе Ханькоу.

大使: 武汉城市面积有多大?

Посол: А какова площадь города?

王: 8 494 平方千米。武汉市内湖泊众多, 水域面积占城市总面积的四分之一, 所以被称为“百湖之市”。

Ван: 8 494 квадратных километра. Четверть территории города занимает вода, потому что здесь много озёр. Вот почему он называется «городом ста озёр».

大使: 有哪些湖泊呢?

Посол: Например?

王: 武汉最有名的湖当属东湖。东湖占地面积为 33 平方千米, 是世界上最大的城中湖。关于东湖的成因有一个有趣的传说。

Ван: Например, в Ухане самое известное озеро – озеро Дунху. Оно занимает площадь в 33 квадратных километра. Это самое большое озеро в мире, расположенное в черте города. Существует интересная легенда об его возникновении.

大使: 说来听听吧!

Посол: Расскажите, пожалуйста!

王: 相传龙王的太子有一块宝玉, 有一天他路过武汉, 美玉不慎跌落, 就地化作湖泊, 就是现在的“东湖”。而龙王太子因为对美玉爱不释手, 也随之化作山峦, 也就是现在的磨山, 也叫龙头山。

Ван: По народному поверью у царевича дракона<sup>①</sup> была прекрасная яшма<sup>②</sup>. Однажды, когда он пришёл в Ухань, то уронил эту яшму по неосторожности. Как только яшма попала на землю, она превратилась в озеро Дунху. Из сильной любви к этой яшме царевич также превратился в гору рядом с озером. Эта гора сейчас называется горой Мошань или горой головы дракона.

大使: 有意思。你刚才说武汉是个古老的城市, 那它有多少年的历史呢?

Посол: Интересно. Вы сказали, что Ухань – древний город. А сколько лет этому городу?

王: 有大约 3 500 年的历史了。

Ван: Примерно 3 500 лет.

---

① 龙是中华民族의 图腾。古代中国常常将皇帝比作龙, 因为人们认为龙是天之子, 而皇帝也是天之子。Дракон – тотем китайского народа. В древнем Китае императора уподобляли дракону, потому что считали, что дракон – это сын неба, а император – тоже сын неба.

② 中国人对玉一直有着一种特殊的喜爱之情, 就像欧洲人对琥珀一样。首先, 因为中国人认为玉是大自然的象征, 吸取日月之精华, 它是大自然对人类最美的馈赠; 其次, 儒家思想中把君子比作玉, 强调玉的精神价值; 最后, 玉还是一种财富和地位的象征。У китайцев была и есть особенная симпатия к яшме, как у европейцев симпатия к янтарю. Сначала китайцы считали яшму символом природы. Она взяла самое ценное из природы и является самым красивым даром природы народу. Затем в конфуцианстве благородного человека уподобили яшме, что подчеркнуло духовную ценность яшмы. И наконец, яшма символизирует богатство и общественное положение человека.

大使:这么古老? 莫斯科才 850 多年的历史呢!

Посол:Такой древний? Ведь Москве чуть более 850 лет.

王:是的,武汉是楚文化的发祥地,3 500 多年前,也就是商朝时期,汉口北郊曾经有一个古镇叫盘龙城,那里就是楚文化的起源。

Ван:Да,Ухань – колыбель культуры Чу. Более 3 500 лет назад во время династии Шан на северной окраине района Ханькоу существовал древний городок Панлун. Отсюда и взяла свое начало яркая цивилизация Царства Чу.

大使:那“武汉”是什么意思? 为什么叫“武汉”?

Посол:А что значит «Ухань»? Почему город называется «Ухань»?

王:刚才我说了,武汉有三镇,这三镇按照形成时间排列依次为汉阳、武昌和汉口。明朝以前,先出现的武昌和汉阳合称为武汉,后来这个名称就一直延续下来了。

Ван:Только что я сказала,что Ухань состоит из трёх частей. Эти части были основаны в следующем хронологическом порядке: сначала Ханьян<sup>①</sup>, затем Учан<sup>②</sup>, наконец Ханькоу<sup>③</sup>. До династии Мин части Учан и Ханьян вместе назывались «Ухань». Данное название сохранилось до сих пор.

大使:明白了。对了,我有个问题,刚才我们抵达的机场是什么时候建造的?

Посол:Понял. А у меня вопрос. Когда построили аэропорт, куда мы только что прилетели?

王:1995 年。这个机场叫作“天河机场”,已经开通了 160 条国内航线和 37 条国际航线,可以直飞巴黎、莫斯科、旧金山、东京、首尔、新加坡等城市。

Ван:Его построили в 1995 году, называется «Тяньхэ». На сегодняшний день он обслуживает 160 внутренних и 37 международных авиалиний. Отсюда отправляются прямые рейсы до таких городов,как Париж,Москва,Сан-Франсиско,Токио,Сеул,Сингапур и т. д.

大使:您刚才说“天河”,“天河”是什么意思?

Посол:Только что вы сказали «Тяньхэ»,а что значит «Тяньхэ»?

王:就是“银河”的意思。我们可以想象,从武汉国际机场出发,可以沿着梦幻的银河通往世界的各个角落。

Ван:«Тяньхэ» означает «Млечный Путь». Можно представить, что от Уханьского

---

① 汉阳一名的来历与汉水密切相关,古语云:“水北为阳,山南为阳”,古时汉阳在汉水之北,龟山之南,故名“汉阳”。Происхождение наименования «Ханьян» тесно связано с притоком Ханьшуй. Древнее изречение гласит:«Солнце светит на северном берегу реки и на юге от горы»,а в древние времена район Ханьян как раз находился на северном берегу реки Ханьшуй и на юге от горы Черепахи,поэтому район получил название «Ханьян»(Иероглиф «Ян» обозначает солнце).

② 武昌之名始于东汉末,孙权迁都至鄂县,并更名“武昌”,取“以武治国而昌”之意。Район «Учан» получил своё название в конце династии Восточной Хань. В то время Сунь Цюань перенёс столицу в Эсянь и переименовал Эсянь в Учан, так как иероглиф «У» значит военную силу,а «чан» значит процветание,поэтому слово «Учан» приобрело значение – сделать страну процветающей и могучей с помощью военной силы.

③ 汉口在三镇中历史最短,而发展最快。汉口原叫江夏,后来由于陕西商人常常乘船沿汉水至江夏做生意,后来就把江夏改称“汉口”,即汉水的出口。Район Ханькоу имеет самую короткую историю среди трёх районов, хотя развился быстрее всех. Раньше район Ханькоу назывался «Цзянься». Купцы из провинции Шэньси часто плавали на пароходе по притоку Ханьшуй в Цзянься по торговым делам. Поэтому они решили переименовать Цзянься в «Ханкоу», что означает устье Ханьшуй.

международного аэропорта пролегает воображаемый млечный путь до любой точки мира.

大使:是的,我知道,武汉是中国内陆地区最大的交通枢纽。

Посол: Да, я знаю, что Ухань – самый большой транспортный узел во внутриконтинентальной части Китая.

王:是的,武汉以“九省通衢”而著称。

Ван: Да. Ухань известен как «узел девяти провинций».

大使:武汉有多少人口?

Посол: А сколько жителей в Ухане?

王:城市人口超过 1 000 万。

Ван: Более 10 миллионов человек.

大使:真是个大城市!

Посол: Какой большой город!

王:武汉人才众多。这里有 80 多所高等学府。大学生总人数超过了 100 万,居世界第一位。研究生人数超过 10 万,仅次于北京和上海。武汉是名副其实的科教中心。

Ван: В Ухане много талантливых людей. Здесь находится более 80 вузов. Студентов более миллиона, по этому показателю город занимает первое место в мире. Численность аспирантов в Ухане – более 100 тысяч человек, что уступает только Пекину и Шанхаю. Это действительно научно – технический центр.

大使:现在的教育是自费的吗?

Посол: А сейчас у вас обучение платное?

王:小学、初中免费,高中和大学自费。

Ван: В начальной и средней школе, то есть до 9 класса – бесплатное, а в старших классах, то есть до 12 класса и университетское – платное.

大使:大学生一年的学费是多少?

Посол: А сколько стоит год обучения в университете?

王:大约 1 000 美元。

Ван: Примерно 1 000 долларов.

大使:在武汉的外国人多吗?

Посол: В Ухане много иностранцев?

王:挺多的。法国、韩国、美国和英国都已经在武汉设立领事馆,您也知道,俄罗斯很快要在武汉设总领事馆了。现在在武汉工作和学习的外国人已经超过了 2 万。

Ван: Немало. Франция, Южная Корея, США и Англия уже открыли свои консульства в Ухане. Как вам известно, в городе будет открыто и российское консульство. В настоящее время в Ухане работают и учатся более 20 тысяч иностранцев.

大使:看来武汉还是一个国际化大都市啊!

Посол: По-видимому, Ухань ещё международный город!

王:是的,许多武汉人走上了国际舞台并取得了辉煌的成就。您可能还不知道吧,武汉出了 13 位奥运会冠军。跳水、乒乓球、网球、体操是我们的优势运动项目。著名的女子网球冠军李娜就是土生土长的武汉人。

Ван: Да, много уханьцев уже достигли больших успехов на международной арене. Вы, может быть, ещё не знаете, что из Уханя вышли 13 чемпионов Олимпийских игр. Прыжки в воду, настольный теннис, большой теннис и спортивная гимнастика являются приоритетными видами спорта. Известная победительница по женскому теннису Ли На родилась и выросла именно в Ухане.

大使: 李娜? 我知道, 她很了不起!

Посол: Ли На? Да, знаю, она замечательная спортсменка!

王: 武汉还是重要的工业基地, 具有雄厚的工业发展基础。

Ван: Ухань – это ещё и важная промышленная база страны, здесь имеется крепкий фундамент для развития промышленности.

大使: 那武汉有哪些重要的产业呢?

Посол: А какие важные отрасли промышленности есть в Ухане?

王: 和其他城市相比, 武汉的钢铁、汽车、光纤和装备制造等产业居领先地位。武汉钢铁集团和东风汽车公司是世界 500 强企业。武汉市生产雷诺、雪铁龙、尼桑、标致等世界品牌的汽车。东湖新技术开发区被称为“中国的光谷”。

Ван: Среди других китайских городов Ухань обладает преимуществом в областях металлургии, автопрома, оптоэлектроники и производства оборудования. Уханьская металлургическая корпорация и Автомобильная компания Дунфэн находятся в рейтинге 500 ведущих компаний мира. У нас в городе производятся автомобили, известные во всём мире, такие как Рено, Ситроен, Ниссан, Пежо и т. д. Район новых технологий Дунху называется «оптической долиной Китая».

大使: 武汉很有发展潜力。顺便问一下, 这路两边种的是什么树?

Посол: Ухань – город перспективный. Кстати, что за деревья по обеим сторонам дороги?

王: 这是武汉最常见的树——梧桐树。

Ван: Это самая распространённая порода деревьев в Ухане – Чинар.

大使: 它是武汉的市树吗?

Посол: Это символическое дерево Уханя?

王: 很多人都以为它是, 但其实不是。武汉的市树是水杉。

Ван: Многие так считают, но на самом деле нет. Дерево – символ Уханя – метасеквойя<sup>①</sup>.

大使: 水杉可是很稀有的珍贵树种。

Посол: Метасеквойя – это очень редкая порода.

王: 是的, 武汉有水杉, 但是不多, 武汉人民喜欢水杉刚毅坚强的特征。

Ван: Да, в Ухане встречается метасеквойя, но немного. Уханьцам нравятся крепкость и

---

① 水杉是一种古老的树种, 属于落叶乔木, 可生活在水中。早在恐龙时代就存在了, 多年来以为已经绝种, 后来 20 世纪 40 年代中国植物学家在湖北省和四川省交界处发现了 500 多年的水杉, 人工繁殖引种成功, 普及全球。Метасеквойя является древней породой дерева и относится к группе листопадных деревьев. Они могут расти в воде. В век динозавров уже были метасеквойи, потом они исчезли и люди считали их вымершими. В 20 веке в 40 годах китайские ботаники на границе между провинциями Хубэй и Сычуань нашли пятисотлетнюю метасеквойю, которую потом удачно привили и распространили по всему миру.

твёрдость метасеквойи.

大使:那武汉的市花是什么花?

Посол:А какие символические цветы у города?

王:是梅花。每到冬天,武汉的梅花盛开,非常美丽!

Ван:Цветы сливы муме. Они расцветают каждой зимой. Очень красиво!

大使:多美的绿化啊!

Посол:Какая красивая зелень кругом!

王:那是因为您正赶上了四季中最美的季节来到我们这里。

Ван:Дело в том, что вы приехали к нам в самое красивое время года.

大使:是吗? 这里的气候怎么样?

Посол:Правда? А какой здесь климат?

王:这里是亚热带季风气候。四季分明:夏季炎热,30~40℃;冬季寒冷,零度以上。雨水充沛。秋季是最好的季节,我们称之为“金秋”。

Ван:Климат здесь муссонный субтропический. Чёткая смена времён года:летом жарко, 30 - 40 градусов, зимой холодно, но выше нуля. Много дождей. Осень - самое лучшее время года, у нас она называется «золотой осенью».

大使:冬天零度以上,在俄罗斯就不算冷啦。比北京也暖和多了。

Посол:Выше нуля? Это не считается холодом в России, и намного теплее, чем в Пекине.

王:是的,南方人对冷的感受和北方人有所不同吧。另外武汉冬天没有供暖,所以室内很冷。冬天即使出太阳,我们在家也得裹着棉袄或羽绒服。但出门的时候要少穿一点。

Ван:Да, вы правы. Может быть, южане представляют холод чуть иначе, чем северяне. Кроме того, зимой в Ухане нет отопления, поэтому дома очень холодно. Даже в солнечную погоду внутри комнаты приходится ходить в ватнике или пуховике. А когда выходишь из дома, можно одеваться полегче.

大使:真有趣。那这两边是居民楼吗?

Посол:Интересно. А вот здесь, по обеим сторонам - это жилые дома?

王:是啊,这些房子都是最近几年盖起来的。

Ван:Да, они построены в последние годы.

大使:武汉的房价大概是多少?

Посол:Сколько примерно стоит квартира в Ухане?

王:现在一套 100 平方米的住房大约要 15 万美元,比北京低很多,而且还要看地段。

Ван:Сейчас почти 150 тысяч долларов за квартиру площадью 100 квадратных метров. Намного меньше, чем в Пекине. И зависит от места.

大使:那武汉人每月平均收入是多少呢?

Посол:А какая средняя зарплата уханьцев?

王:大约 500 美元一个月。您看,前面就是长江二桥。您觉得这里的风景好看吗?

Ван:Примерно 500 долларов за месяц. Посмотрите! Перед нами Второй мост через реку Янцзы. Как вам здешний пейзаж?

大使:太美了!

Посол: Супер!

王:我们现在离市中心不远了,过了长江二桥我们就来到武昌区了。

Ван:Сейчас мы уже недалеко от центра города. Через Второй мост мы приедем в район Учан.

大使:玛利亚,这里在建什么?

Посол:Мария,а что здесь строят?

王:地铁。

Ван:Метро.

大使:那这是什么?

Посол:А это что?

王:这是商业中心,武汉现在购物的地方可多了,到处都有大型的购物中心和超市。

Ван:Это торговый центр. В Ухане много мест для покупок. Везде имеются торговые центры и супермаркеты.

大使:武汉有哪些值得参观的地方?

Посол:А что можно посмотреть в Ухане?

王:我们这里有很多各具特色的旅游景点:黄鹤楼、古琴台、归元寺、湖北省博物馆、龟山和蛇山等。后天我们将参观黄鹤楼和省博物馆。

Ван:У нас здесь много уникальных достопримечательностей: Башня жёлтого журавля, павильон Старый Циньтай, храм Гуйюань, Музей провинции Хубэй, Черепаший холм, Змеиный холм и т. п. Послезавтра мы посетим Башню жёлтого журавля и Музей провинции Хубэй.

大使:很好。对了,你们的接待行程很周到,我很满意。

Посол:Хорошо. Кстати,я очень доволен составленной вами программой.

王:那太好了,如果您有什么建议尽管提,我会向领导反映的。

Ван:Замечательно. Если у вас есть какие-нибудь пожелания,скажите,и я передам их нашему руководителю.

大使:好的。还有,您刚才介绍的内容很丰富,让我学到不少知识。谢谢!

Посол:Хорошо. Ваш рассказ был очень содержательный и я узнал много нового. Большое спасибо!

王:不客气。我们到了,这就是我们的酒店,别忘了带好您的随身物品。

Ван:Пожалуйста. Вот мы и приехали. Это наш отель. Не забудьте взять свои вещи.

### 情景3 商务团接机

## Встреча бизнес-делегации

武汉某公司邀请王婷作为翻译前往武汉国际机场迎接莫斯科某公司的两名销售代表。

Одна из уханьских компаний пригласила Ван Тин быть её переводчиком. Она должна приехать в Уханьский международный аэропорт встретить двух торговых представителей из московской компании.



王:请问,你们是从莫斯科来的吗?

Ван:Простите,вы из Москвы?

瓦西里·彼得罗夫(以下简称瓦):是的,我们是东方公司的代表。

Василий Петров(далее – Василий):Да. Мы представители компании «Восток».

王:你们好,欢迎你们!早就盼着你们来呢。一路顺利吗?

Ван:Здравствуйте,добро пожаловать! Мы давно вас ждём. Как вы долетели?

瓦:谢谢,很顺利。

Василий:Спасибо,отлично.

王:请允许我自我介绍。我叫玛利亚,是翻译。这是我们公司的副总经理冯俊。

Ван:Разрешите представиться: Мария, переводчица. Это заместитель генерального директора нашей компании Фэн Цзюнь.

瓦:很高兴认识你们。我叫瓦西里·彼得罗夫,这是我的同事德米特里·巴什科夫。

Василий:Очень приятно. Меня зовут Василий Петров. А это мой коллега Дмитрий Пашков.

德米特里(以下简称德):你们好!

Дмитрий Пашков(далее – Дмитрий):Здравствуйте!

冯俊(以下简称冯):彼得罗夫先生,巴什科夫先生,请允许我代表公司对你们的到来表示欢迎。我们的周总经理本来想亲自到机场迎接你们,但因为临时有事不能来,请你们见谅。

Фэн Цзюнь(далее – Фэн):Господин Петров, господин Пашков, разрешите от имени нашей компании поприветствовать вас. Наш генеральный директор господин Чжоу хотел бы сам встретить вас в аэропорту, но из-за непредвиденных обстоятельств не смог приехать и попросил его извинить.

瓦:谢谢你们的关心和热情接待。请向周总经理转达我们对他的诚挚问候和谢意。

Василий:Спасибо за внимание и тёплую встречу. Прошу передать вашему гендиректору господину Чжоу сердечный привет и благодарность.

冯:一定转达。周总经理还特别叮嘱我,要我在这几天好好照顾你们。这是我的名片,上面有我的电话和电子邮箱。如果你们有什么需要,尽管来找我,我会尽力使你们在武汉过得愉快。

Фэн:Обязательно передам. Господин Чжоу специально попросил меня сопровождать вас во время вашего пребывания. Возьмите, пожалуйста, мою визитку. Здесь есть мой номер телефона и электронный адрес. Если у вас будут какие-нибудь просьбы или пожелания, обратитесь ко мне, пожалуйста. Я сделаю всё, чтобы вам было приятно в Ухане.

瓦:太感谢了!

Василий:Большое спасибо!